

H1 374 UFDUJEI HASHEM JESHUVUN

(Jes. 35:10 & Carlebach, et al.) Ja Herran lunastetut palaavat

(päivitytely 21.4.2022)

H1 374 Ufdujei Hashem jeshuvun (Jes. 35:10 & Carlebach, et al.) Ja Herran lunastamat
<https://gen.fi/h1-374.html>

SISÄLLYSLUETTELO

1. Ufdujei Hashem jeshuvun
2. Jae Tanachista (Jes. 35:10)
3. Sanastoa

1. UFDUJEI HASHEM JESHUVUN

Jes. 35:10 (= Jes. 51:11)

וְפָדוּיִי־הָשֵׁם יִשְׁׁבוּן
 וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרֶגֶה,
 וִישְׁמַחֲתִ־עוֹלָם עַל רָאשָׁם.
 שְׁשׁוֹן וִשְׁמַחֲתִ יִשְׁׁיָּגוּ,
 וְנָסֹן יִגּוֹן וְאֲנָחָה.

וְפָדוּיִ הָשֵׁם יִשְׁׁבוּן
 וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִינָה,
 וִשְׁמַחֲתִ עַולָם עַל רָאשָׁם.
 שְׁשׁוֹן וִשְׁמַחֲתִ יִשְׁׁיָּגוּ,
 וְנָסֹן יִגּוֹן וְאֲנָחָה.

Ufdujei Hashem jeshuvun
 uva'u Tsijon berina,
 vesimchat olam al rosham.
 Sason vesimcha jasigu,

venasu jagon va'anacha.

Ja Herran lunastetut palaavat
ja tulevat Siioniin ilohuudolla,
ja heidän päänsä päällä on ikuinen ilo.
Riemu ja ilo valtaavat,
ja tuska ja huokaus pakenevat.

2. JAE TANACHISTA

(Jes. 35:10)

וְפָדוּיִ-יְהוָה יַשְׁבֹּן
וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרֶגֶלְךָ
וְשְׁמַחַת-עַזְלֵם עַל רַאשֵּׁם
יְשַׁשּׂוּ וְשְׁמַחַת יְשִׁיגְנָה
וּבָסָר יְגֹונָה נָגְנָה:

3. SANASTOA

פָּדֵי פָּדָה lunastaa (rahalla), **redeem, ransom**

tx: ve-konj. + pa. pass. partis. mon. mask. st. constr.

vrt. **נָאַל** sukulunastaa

שׁוּב kääntyä, palata, tehdä parannus

tx: pa. impf. mon. 3. mask. + nun **יַשְׁבוּן** (= **יַשְׁבוּ**)
(ns. nun paragogicum, kreik./lat. "vierellä kulkeva nun"
ITH s. 142, MA § 64.5)

בָּוָא

tx: pa. kons. perf. mon. 3. mask.

רַנֶּה רָבָה fem. kaikuva ilohuuto, **resounding cry**

רַבָּה v. (54x) kaiuttaa (ilo)huutoa

לְשׁוֹן לְשָׁוֵן mask. (liikkeenä esiin tuleva) ilo

לִשְׁוָן / שְׁוִישָׁן / שְׁוִישָׁן v. (27x) iloita (liikkuen)

גַּשֵּׁשׁ גַּשְׁשָׁה v. (50x) hif. saavuttaa, vallata, ottaa kiinni, päästä luo,
koskettaa, **reach, overtake, overwhelm**
tx: hif. impf. mon. 3. mask.

נוֹסָה v. (157x) paeta, hif. ajaa pakoon, "saattaa pakenemaan"
tx: pa. kons. perf. mon. 3. mask.

יִגּוֹן יִגּוֹן mask. (14x) huoli, murhe, tuska, **agony, grief**

יִגְהַיִת v. (8x) olla huolissaan/murheissaan, valittaa

אֲנָחָה אֲנָחָה fem. (11x) huokaus, huokailu, ahdistus, **groaning**

אֲנָחָה v. (12x) nif. huokailla, voivotella, **to sigh**

sisarj. **לְזִיזָה** levätä, "loikoa"